

東華醫院、東華東院及東華三院馮堯敬醫院 Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital & TWGHs Fung Yiu King Hospital			
<b>主席</b>	<b>Chairman</b>	張佐華先生	Mr. CHANG Juo Hwa, Charles
劉金國先生	Mr. LAU Kam Kwok, Andy	何兆煒醫生太平紳士	Dr. William HO, JP
		熊永達博士, BH	Dr. HUNG Wing Tat, BH
<b>委員</b>	<b>Members</b>	廖榮定太平紳士	Dr. Stephen LIU Wing Ting, JP
蘇利民先生	Mr. Shane SOLOMON	朱初立醫生	Dr. CHU Chor Lap
馮咏聰先生, BBS	Mr. FUNG Wing Chung, BBS	鄭麗琼議員	Ms. CHENG Lai King
馬鴻銘博士, BBS	Dr. MA Hung Ming, John, BBS	譚錦添醫生	Dr. K. T. TOM
楊超成先生, BBS	Mr. YEUNG Chiu Sing, Ricky, BBS	(東華醫院及東華東院醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive, Tung Wah Hospital & Tung Wah Eastern Hospital)
陳耀莊律師, BBS	Mr. CHAN Yiu Chong, Christopher, BBS	余詩思醫生	Dr. Cissy YU
王定一先生, BBS	Mr. Eddie WANG, BBS	(東華三院馮堯敬醫院醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive, TWGHs Fung Yiu King Hospital)
王家龍先生	Mr. ONG Ka Lueng, Peter		
馬清鏗先生	Mr. MA Ching Hang, Patrick		
李三元博士	Dr. LEE Sam Yuen, John	<b>秘書</b>	<b>Secretary</b>
梁定宇先生	Mr. LEUNG Ting Yu, Billy	廖逸文先生	Mr. LIU Yat Man

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院 Kwong Wah Hospital & TWGHs Wong Tai Sin Hospital			
<b>主席</b>	<b>Chairman</b>	梁定宇先生	Mr. LEUNG Ting Yu, Billy
劉金國先生	Mr. LAU Kam Kwok, Andy	張佐華先生	Mr. CHANG Juo Hwa, Charles
		何兆煒醫生太平紳士	Dr. William HO, JP
<b>委員</b>	<b>Members</b>	余嘯天太平紳士	Mr. YU Shiu Tin, Paul, MBE, JP
蘇利民先生	Mr. Shane SOLOMON	仇振輝BBS太平紳士	Mr. CHOW Chun Fai, BBS, JP
王忠桐先生, BBS	Mr. Senta WONG, BBS	莫應帆先生	Mr. MOK Ying Fan
周振基博士BBS太平紳士	Dr. CHOW Chun Kay, Stephen, BBS, JP	余毓靈醫生	Dr. YU Yuk Ling
楊超成先生, BBS	Mr. YEUNG Chiu Sing, Ricky, BBS	鄧燦洪醫生	Dr. TANG Chang Hung, Lawrence
陳耀莊律師, BBS	Mr. CHAN Yiu Chong, Christopher, BBS	(廣華醫院及東華三院黃大仙醫院醫院行政總監)	(Hospital Chief Executive, Kwong Wah Hospital & TWGHs Wong Tai Sin Hospital)
王定一先生, BBS	Mr. Eddie WANG, BBS		
王家龍先生	Mr. ONG Ka Lueng, Peter	<b>秘書</b>	<b>Secretary</b>
馬清鏗先生	Mr. MA Ching Hang, Patrick	陶大鈞先生	Mr. TO Tai Kwan
李三元博士	Dr. LEE Sam Yuen, John		

	東華醫院 Tung Wah Hospital	廣華醫院 Kwong Wah Hospital	東華東院 Tung Wah Eastern Hospital	東華三華 黃大仙醫院 TWGHs Wong Tai Sin Hospital	東華三華 馮堯敬醫院 TWGHs Fung Yiu King Hospital
病床數目 No. of Beds	584	1,151	256	551	245
入院 Admission	20,918	83,101	8,068	7,268	2,424
出院 Discharge	20,292	82,108	7,862	6,618	2,203
出生 Birth	-	6,232	-	-	-
死亡 Deaths	570	1,025	208	589	261
入住率 Occupancy Rate	79.7%	72.6%	85.56%	85.6%	85.81%
手術宗數 No. of Operations	4,880	20,731	3,743	-	-
普通科求診人次 General Outpatient (GOPD) Total Attendance	24,494	247,579	28,087	-	-
專科求診人次 Specialist Outpatient (SOPD) Total Attendance	37,135	339,521	97,142	-	-
日間康復求診人次 Rehabilitation Day Hospital Attendance	8,594	-	-	-	-
急症室求診人次 Accident & Emergency Department Attendance	-	146,408	-	-	-
員工編制 Staff Establishment					
醫療人員 Medical Staff	37	301	35	25	14
護理人員 Nursing Staff	318	1,082	176	231	88
專職醫療人員 Allied Health Staff	61	251	53.5	38	16
行政文職及支援職系人員 Administration & Supporting Staff	311	1,146	282	276	143
合計 Total	727	2,780	546.5	570	261*
財政預算(百萬元) Budget (\$million)					
薪酬 Personal Emolument	275	1,070.2	155	225.5	83.64
其他支出 Other Charges	60	211.5	30	28.3	15.26
合計 Total	335	1,281.7	185	253.8	98.9

\* 不包括一名臨時兼職護理人員 Excluding 1 temporary part-time nursing staff  
資料截至二〇〇六年十二月三十一日 Information as at 31 December 2006

## 與相關機構合作及交流

### Collaboration and Exchange with Associate Institution

附錄 M3 / Appendix M3

探訪日 Date of Visit	參觀機構/出席活動	Medical Institutions Visited /Events Attended
24-28/5/2006	2006國際華夏醫藥學學術大會 (山東省濟寧市)	2006 International Academic Meeting of Hua Xia Medicine (Shandong)
19-21/7/2006	北京中醫藥考察訪問團: <ul style="list-style-type: none"> <li>● 中國中醫科學院 <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 針灸研究所</li> <li>■ 中藥研究所</li> <li>■ 中醫藥信息研究所</li> <li>■ 廣安門醫院</li> <li>■ 眼科醫院</li> <li>■ 西苑醫院</li> </ul> </li> <li>● 國家中醫藥管理局</li> </ul>	Visit to Beijing, PRC: <ul style="list-style-type: none"> <li>● China Academy of Chinese Medical Sciences <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Institute of Acupuncture and Moxibustion</li> <li>■ Institute of Chinese Materia Medica</li> <li>■ Institute of Information on Traditional Chinese Medicine</li> <li>■ Guang An Men Hospital</li> <li>■ Ophthalmological Hospital</li> <li>■ Xi Yuan Hospital</li> </ul> </li> <li>● State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC</li> </ul>
23-28/8/2006	國家民政部交流團: <ul style="list-style-type: none"> <li>● 衛生廳、中醫藥管理局</li> <li>● 陝西省人民醫院</li> <li>● 陝西省中醫研究院</li> </ul>	Exchange Programme with the Ministry of Civil Affairs of PRC for Tung Wah Staff: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Shanxi Province Ministry of Health, Shanxi Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine</li> <li>● People's Hospital of Shanxi Province</li> <li>● Shanxi Academy of Traditional Chinese Medicine</li> </ul>
21-28/10/2006	醫護人員中醫服務考察團(北京): <ul style="list-style-type: none"> <li>● 北京協和醫院</li> <li>● 中國人民解放軍總醫院</li> </ul>	Study Tour for Medical and Nursing Staff (Beijing) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Peking Union Medical College Hospital</li> <li>● General Hospital of People's Liberation Army</li> </ul>
22-25/10/2006	2006 國際華夏醫藥新技術新管理高峰論壇 (中國烟台)	2006 International Hua-Xia Medicine Summit Forum on New Technology and New Administration (Yan Tai, China)
25-26/11/2006	湖南中醫藥大學揭碑儀式	Celebration Ceremony for the Promotion of Hunan College of Traditional Chinese Medicine into Hunan University of Traditional Chinese Medicine
26-29/10/2006	慶祝成都中醫藥大學50周年校慶及拜會合作單位: <ul style="list-style-type: none"> <li>● 成都中醫藥大學</li> <li>● 四川省中醫藥管理局</li> <li>● 成都恩威製藥廠</li> </ul>	Celebration of 50th Anniversary of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine and Visit to Collaborative Partners: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Chengdu University of Traditional Chinese Medicine</li> <li>● Sichuan Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine</li> <li>● Chengdu Enwei Pharmaceutical Group</li> </ul>
10-11/11/2006	慶祝廣州中醫藥大學50周年校慶及拜會合作單位: <ul style="list-style-type: none"> <li>● 廣州中醫藥大學</li> <li>● 廣東省中醫院</li> </ul>	Celebration of 50th Anniversary of Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine and Visit to Collaborative Partners: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine</li> <li>● Guangdong Hospital of Traditional Chinese Medicine</li> </ul>
23/11/2006	2006世界中醫藥大會(香港)	2006 World Congress on Chinese Medicine (Hong Kong)
24/01/2007	拜訪香港防癆心臟及胸病協會 <ul style="list-style-type: none"> <li>● 香港健康教育疾病預防中心</li> <li>● 中醫診所</li> <li>● 傅麗儀護理安老院</li> </ul>	Visit to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association <ul style="list-style-type: none"> <li>● Hong Kong Centre for Health Promotion &amp; Disease Prevention</li> <li>● Chinese medicine clinic</li> <li>● Freni Care &amp; Attention Home</li> </ul>
30/1-1/2/2007	2006年度三名網第二次工作會議及拜訪雲南省中醫藥業(昆明市) <ul style="list-style-type: none"> <li>● 昆明市中醫醫院</li> <li>● 鴻翔集團</li> </ul>	The 2nd China Famous Doctors' Portal Meeting 2006 cum Visits to Chinese Medicine Industry of Yunnan Province (Kunming) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Kunming Hospital of Traditional Chinese Medicine</li> <li>● Yunnan Hongxiang Group</li> </ul>
3/3/2007	與中山市中醫醫院簽訂合作備忘錄	Signing of Memorandum of Understanding with the Zhongshan Hospital of Traditional Chinese Medicine

## 中醫普通科門診部 Chinese Medicine General Outpatient Clinic

附錄 M4 / Appendix M4

中心名稱 Centre	東華醫院中醫普通科門診部 Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic (TCGC)		廣華醫院中醫普通科門診部 Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic (KCGC)
地址 Location	香港上環普仁街17號東輝花園一樓 1/F, Tung Fai Garden, 17 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong		九龍窩打老道25號廣華醫院東翼地下 G/F, East Wing, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon
服務範圍 Catchment Area	港島中西區、南區 Central & Western District, Southern District		尖沙咀、油麻地、旺角、大角咀、深水埗、九龍城 Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Tai Kok Tsui, Sham Shui Po, Kowloon City
員工編制 (截至 1.1.2007) Staff Establishment (as at 1.1.2007)			
中醫師 Chinese Medicine Practitioner			
* 跌打骨傷 Bone-setting	1		3
* 內科 Medicine	1		2
中醫助理員 Herbalist Assistant	2		4
文員助理 Clerical Assistant	1		1
二級文員 Clerical Officer II	-		1
二級職工 Workman II	2		3
總計 Total:	7		14
服務範圍 Scope of Service	兩所門診部均為病者提供免費的跌打骨傷科及內科服務。 The 2 clinics provide free bone-setting and herbalist service to the public.		
跌打骨傷科 Bone-setting	病者在接受醫師診症後，將獲提供外敷用的藥膏，並有專職人員替病人包紮。 After consultation, patients are prescribed with prepared herbs in paste form (for external use). Bandaging service is also provided.		
內科 Medicine	主診醫生會在診症後開出處方，由病者自行購買所需藥材。 Patients are prescribed with a list of herbs and they can purchase the herbs from herb shops.		
	東華中醫普通科 TCGC	廣華中醫普通科 KCGC	總計 Total
服務人次 Annual Attendance (1.1.2006-31.12.2006)			
跌打骨傷科 Bone-setting	56,882	291,020	347,902
內科 Medicine	15,917	25,255	41,172
總計 Total:	72,799	316,275	389,074
財政預算 Annual Budget			
員工薪酬 Personal Emolument	1,499,900	3,127,300	4,627,200
其他支出 Other Charges	815,400	522,800	1,338,200
總計 Total:	2,315,300	3,650,100	5,965,400
政府資助 Government Subvention	2,689,000		2,689,000
董事局撥款 Board Contribution	3,276,400		3,276,400

## 中醫藥科研中心 Chinese Medicine Clinical Centre

附錄 M5 / Appendix M5

中心名稱 Centre	廣華醫院 – 香港中文大學 中醫藥臨床研究服務中心  Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre	東華醫院 – 香港大學 中醫藥臨床教研中心  Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine	東華三院黃大仙醫院 – 香港浸會大學王李名珍中醫藥 臨床研究服務中心 TWGHs Wong Tai Sin Hospital – The Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre	東華東院 – 香港理工大學 王澤森中醫藥臨床研究服務中心  Tung Wah Eastern Hospital – The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre
簡稱 Abbreviation	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
地址 Location	九龍窩打老道25號廣華醫院地下 G/F, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	香港上環普仁街12號東華醫院楊 國章樓地下及1樓、鶴堅士樓4樓 及5樓 G/F & 1/F, Yeo Wing & 4/F & 5/F, Hawkins Wing, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong	九龍沙田坳道 124 號黃大仙醫院 C座地下 G/F, Block C, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, 124 Shatin Pass Road, Kowloon	香港東院道19號東華東院日間醫 療服務大樓3樓 3/F, Ambulatory Medical Service Block, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong
服務地區 Catchment Area	尖沙咀、油麻地、旺角、大角 咀、深水埗、九龍城 Tsim Sha Tsui, Yau Ma Tei, Mongkok, Tai Kok Tsui, Sham Shui Po, Kowloon City	港島中西區、南區 Central & Western District, Southern District	九龍中及西區，包括深水埗區、 黃大仙區、九龍城 Kowloon Central and West District including Sham Shui Po, Wong Tai Sin, Kowloon City	灣仔、跑馬地、銅鑼灣、半山 區、港島東區 Wan Chai, Happy Valley, Causeway Bay, Mid-levels, Eastern District
員工編制 Staff Establishment (截至 as at 1.1.2007)				
中醫師 Chinese Medicine Practitioner	12.5	8	6	6
初級中醫師 Chinese Medicine Practitioner (Trainee)	5	5	5	5
註冊/中醫護 士 Registered / Chinese Medicine Nurses	6	2	2	2
配藥人員 Dispensing Staff	6	4	5	5
文職及 支援人員 Clerical/ Supporting Staff	24.5	18.25	7.5	6.5
總計 Total:	54	37.25	25.5	24.5

	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
<b>服務範圍 Scope of Service</b>				
中醫專科 門診服務 Specialist Service	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、老年病科、腎科、內分泌科、糖尿科、過敏病科、兒科、風濕科、腦內科、心血管科、乳腺病科及髖關節科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, gerontology, nephropathy, endocrinosis, diabetes, allergic diseases, paediatrics, rheumatology, cerebrosis, cardiovascular diseases, and disease of breast and hip joint	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、皮膚科、泌尿科、腎科、過敏病科、糖尿科及兒科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, dermatology, urology, nephropathy, allergic diseases, diabetes, and paediatrics	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、風濕科、泌尿科、腎科、過敏病科、糖尿科、老年病科、腦內科及心血管科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, rheumatology, urology, nephropathy, allergic diseases, diabetes, gerontology, cerebrosis & cardiovascular diseases	內科、婦科、消化系統科、呼吸系統、腫瘤科、老年病科、眼科、糖尿科、過敏病科、兒科、心血管科及免疫系統科 Medicine, gynaecology, digestive system diseases, respiratory system diseases, oncology, gerontology, ophthalmology, diabetes, allergic diseases, paediatrics, cardiovascular diseases and immune system diseases
針灸服務 Acupuncture Service	✓	✓	✓	✓
推拿服務 Naprathapy Service	✓	✓	-	-
配藥及煎藥 服務 Dispensing and Decocting Service	中心提供超過四百種傳統中草藥材、經濃縮及精製的免煎中藥顆粒及粉劑供市民選擇，並提供煎藥服務。 Over 400 kinds of herbs in the form of raw herbs, concentrated Chinese medicine granules and single Chinese herb extracts are provided for the selection of patients. The dispensary also provides herb decocting service.			
<b>服務人次 Annual Attendance (1.1.2006-31.12.2006)</b>				
專科門診 Specialist Outpatient	51,513	37,143	17,932	15,009
針灸及推拿 Acupuncture and Naprathapy	17,270	21,788	9,064	6,175
總計 Total:	68,783	58,931	26,996	21,184
<b>財政預算\$百萬元 Annual Budget in \$ Million</b>				
收入 Income	21.2	9.7	6.5	5.8
醫院管理局 資助 Subvention from HA	0	3.2	0	0
總收入 Revenue	21.2	12.9	6.5	5.8

	廣華中醫科研中心 KRSC	東華中醫教研中心 TCTR	黃大仙中醫科研中心 WRSC	東院中醫科研中心 ERSC
員工薪酬 Personal Emolument	12.3	8.4	4.9	5.3
其他支出 Other Charges	6.7	3.6	1.9	1.9
總支出 Expenditure	19.0	12.0	6.8	7.2
盈餘/(虧損) Surplus/ (Deficit)	2.2	0.9	(0.3)	(1.4)
<b>臨床科研計劃 Clinical Research Projects</b>				
已完成 Completed	12	-	-	-
進行中 In Progress	9	5	-	3
多中心研究 Multi-Centre Trials	8	3	3	1
計劃中 Planning	2	-	4	2
總計Total	31	5 (不包括多中心研究) (Excluded the multi-centre trials)	4 (不包括多中心研究) (Excluded the multi-centre trials)	5 (不包括多中心研究) (Excluded the multi-centre trials)
<b>臨床教學及培訓 Clinical Teaching</b>				
課程 Course	19	6	7	17
學生實習 (小時) Student attachment in hour	85,798	55,784	7,162	4,000

## 臨床科研計劃 Clinical Research Project

附錄 M6 / Appendix M6

廣華中醫科研中心 KRSC
<b>已完成研項目 Completed Projects</b> <b>2002/2003</b> 1. 低頻鐳射激光穴位治療對退化性膝關節炎的先導研究 A Pilot Study of the Effect of Laser Therapy on Patients with Osteoarthritis Knee in Home Base Environment 2. 電針穴位治療慢性腰背痛的研究 Study of the Therapeutic Effect of Electro-acupuncture to Chronic Low Back Pain 3. 香港中醫服務使用者屬性問卷調查 Profiles of Users of Chinese Medicine(CM) in Hong Kong 4. 針灸對兒童鼻敏感的療效 A Double-blinded Randomized Placebo-controlled Trial of Acupuncture in Treatment of Childhood Persistent Allergic Rhinitis 5. 建立互動中醫証候數據庫 Building an Interactive CM Syndrome Database 6. 中藥材蛋白質資料庫的開發 Development of a Protein Database for Testing & Standardization of CM <b>2003/2004</b> 1. 中醫藥「調心方」治療阿氏痴呆症的研究 Chinese Herbal Medicine 調心方 in the Treatment of Alzheimer's Disease 2. 中醫藥預防非典型肺炎的研究 A Study of the Prophylactic Effect of Traditional Chinese Medicine (TCM) against SARS 3. 中西醫結合治療康復期非典型肺炎病人的研究 A Study to Compare the Efficacy of Conventional Western Medicine with Integrated Western and TCM for the Management of Convalescent SARS Patients

4. 中西醫結合治療嚴重急性呼吸系統綜合症的療效  
Case Study on SARS Patients Using Combined Conventional Western Medicine and TCM
5. 中醫藥治療康復期非典型肺炎療效評估  
A Proposal to Study the Efficacy of TCM Therapy in Convalescent SARS Patients

**2005/2006**

1. 中藥煎劑對抗藥性金黃色葡萄球菌的體外抗菌活性  
In-vitro Antimicrobial Activity of Chinese Medicine against Methicillin Resistant Staphylococcus Aureus

## 進行中項目 Projects in Progress

1. 針刺治療中風的療效 Effect of Acupuncture in the Rehabilitation of Patients with Cerebrovascular Accidents
2. 針灸治療膝關節退化性骨關節炎  
A Randomized Controlled Trial Study on Patients with Degenerative Osteoarthritis Knee Treated with Acupuncture
3. 針刺對面部神經麻痺症的療效 Effect of Acupuncture in Facial Palsy
4. 中醫藥治療對糖尿病患者生存質量影響的研究 Effect of CM Therapy in the Quality of Life of Diabetic Mellitus Patients
5. 「惠爾生拔毒生肌膏」治療褥瘡的療效 Effect of CM in the Treatment of Bed Sore
6. 補陽還五湯（顆粒）並康復治療對中風後患者運動功能康復的隨機對照試驗  
Randomized Placebo Controlled Trial of TCM Herbal Preparation (補陽還五湯) & Rehabilitation Treatment on Motor Functional Recovery of Stroke Patients
7. 前瞻性隨機比較中西藥對治療功能性子宮出血的療效  
A Prospective Randomized Study Comparing the Efficacy of TCM and Western Medicine for Management in Patients with Dysfunctional Uterine Bleeding
8. 中醫藥對改善骨質疏鬆症患者骨質密度及臨床症狀的研究  
A Randomized, Double-blind, Placebo-controlled Clinical Trial on the Effects of TCM for Patients with Osteoporosis
9. 冬蟲夏草對肺纖維化的體內影響 In vivo Effect of Cordyceps on Pulmonary Fibrosis

## 籌備中項目 Projects under Planning

1. 加減補陽還五湯對乳癌術後上肢水腫的臨床療效研究 Efficacy of TCM in Treatment of Lymphedema in Breast Cancer Patients
2. 推拿對頸痛的療效 Massage Therapy has Additional Value to Neck Care Education and Self Exercise

## 東華中醫科研中心 TCTR

## 籌備中項目 Projects under Planning

1. 中醫藥對接受化療的卵巢癌患者的療效 The Use of TCM in Patients Receiving Chemotherapy for Ovarian Cancers
2. 溫通化療方治療銀屑病臨床研究  
A Single Blinded Clinical Study to Determine the Efficacy of TCM vs. Methotrexate in the Treatment of Psoriasis
3. 「針灸」對治療兒童自閉症的成效 Use of Acupuncture in Autistic Spectrum Disorder
4. 功能性磁力共振掃描下針灸引起的腦刺激和中風後針灸治療對運動麻痺的早期康復的關係  
Relevance of Brain Activation on Functional Magnetic Resonance Imaging Study upon Stimulation of the Deficit-Related Acupoints in Stroke Patients-a Prospective Exploratory Double-Blinded Study
5. 在持續性語言障礙或運動功能受損的中風病人中使用功能性磁力共振掃描來斷定他們會否從針灸治療中受益  
Use of Functional Magnetic Resonance Imaging to Predict Benefits of Acupuncture for Stroke Patients with Persistent Motor or Language Deficits

## 黃大仙中醫科研中心 WRSC

## 籌備中項目 Projects under Planning

1. 在常規康復治療基礎加入中藥、針刺對中風康復患者臨床療效的研究  
A Randomized, Double-blind, Placebo Controlled Trial to Evaluate the Additional Value of Chinese Herbal Medicine or Acupuncture in Conventional Post Stroke Rehabilitation
2. 中醫治療改善肺癌患者生活質素的研究 Evaluation on the Amelioration in Quality of Life of Lung Cancer Patient by CM Treatment
3. 針刺及艾灸治療慢性腰椎病的研究 Clinical Trial Study of Acupuncture and Moxibustion Treatments for Chronic Spinal Pain
4. 針刺治療帕金森氏症 Pilot Study on the Effect of Scalp and Body Acupuncture on Parkinson's disease

## 東院中醫科研中心 ERSC

## 進行中項目 Projects in Progress

1. 中醫藥治療老年性黃斑變性的臨床研究  
A Case Series Study on the Treatment of Age-related Macular Degeneration (AMD) Using TCM
2. 以中醫學理論的「証」探討中西醫治療糖尿病診症表述的異同  
Diabetes Mellitus: an Epidemiological Approach for TCM Syndrome Analysis and Correlation with Clinical Profiles as Defined by Western Medicine
3. 中藥配方「新黃連圓」對於肥胖二型糖尿病人在體重、血糖、胰島素敏感度、新陳代謝和抗炎的效果  
The Effects of Chinese Herbs Formula (Modified Hualianyuan) on the Body Weight, Blood Glucose Control, Insulin Sensitivity, Metabolic and Anti-inflammatory Profiles in Obese Type 2 Diabetes Patients

## 籌備中項目 Projects under Planning

1. 中醫療法對慢性阻塞性肺病的療效觀察  
A Pilot Study to Determine the Clinical Efficacy of a 3-month Therapy of TCM in Patients with Chronic Obstructive Pulmonary Disease
2. 針刺治療骨關節炎的療效與口服止痛藥治療的比較  
A Pilot Study to Compare the Clinical Efficacy of Acupuncture with Conventional Analgesic Therapy in Patients with Moderate to Severe Osteoarthritis of the Knees

中西醫藥治療中心  
Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centre

附錄 M7 / Appendix M7

中心名稱 Centre	東華三院王澤森中西醫藥治療中心 TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre	東華三院王李名珍中西醫藥治療中心 TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre
簡稱 Abbreviation	廣華中西醫藥治療中心 KITC	東華中西醫藥治療中心 TITC
地址 Location	九龍窩打老道25號廣華醫院北翼六樓 North Wing, 6/F, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon	香港上環普仁街十二號東華醫院百週年紀念大樓四樓 4/F, Centenary Building, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan
服務地區 Catchment Area	經轉介的廣華醫院住院病人 Referrals of Inpatients of Kwong Wah Hospital	經轉介之東華醫院住院病人 Referrals of Inpatients of Tung Wah Hospital
人員編制 Staff Establishment (截至 as at 1.1.2007)		
中醫師 Chinese Medicine Practitioner	2	人員由東華醫院—香港大學 中醫藥臨床教研中心支援 Supported by Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine
初級中醫師 Chinese Medicine Practitioner (Trainee)	3	
註冊／中醫護士 Registered/CM Nurses	3	
文職及支援人員 Clerical/Supporting Staff	6	
總計 Total	14	
服務範圍 Scope of Service		
治療方案 Treatment Protocol	中風後復康、三叉神經痛、面部神經麻痺、帕金森症、急性腰背痛、糖尿病、小兒持續性哮喘、小兒癲癇、小兒發育不良、骨質疏鬆症、腫瘤、慢性痛症 Stroke, trigeminal neuralgia, facial palsy, parkinson's diseases, low back pain, diabetic foot ulcer, asthma (paediatrics), epilepsy (paediatrics), failure to thrive (paediatrics), osteoporosis, cancer, chronic pain	末期癌症舒緩治療 Palliative care – terminal cancer
配藥及煎藥服務 Dispensing and Decocting Service	中心提供超過四百種傳統中草藥材、經濃縮及精製的免煎中藥顆粒及粉劑供病人選擇，並提供煎藥服務。 Over 400 kinds of herbs in the form of raw herbs, concentrated Chinese medicine granules and single Chinese herb extracts are provided for the selection of patients. The dispensary also provides herb decocting services.	
服務人次 Annual Attendance (1.1.2006-31.12.2006)		
	6,031	235
財政預算 \$百萬 Annual Budget in \$ Million		
收入Income	2.4	所有收入與支出全納入 東華醫院—香港大學中醫藥臨床教研中心 Income and expenditures are included in Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine
員工薪酬 Personal Emolument	(1.7)	
其他支出 Other Charges	(0.9)	
盈餘/(虧損) Surplus/ (Deficit)	(0.2)	

## 婦女健康普查部 Well Women Clinic

附錄 M8 / Appendix M8

	廣華醫院婦女健康普查部 Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	東華東院婦女健康普查部 Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic
地點及預約熱線 Location & Appointment Hotline	九龍窩打老道二十五號廣華醫院東華三院 徐展堂門診大樓四樓 4/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon  熱線電話 Enquiry Hotline : 2782 1773 傳真預約 Fax No. : 3517 2516	香港銅鑼灣東院道十九號東華東院 盧家騷眼科醫療紀念中心二樓 2/F, TWGHs Lo Ka Chow Memorial Ophthalmic Centre, Tung Wah Eastern Hospital, 19 Eastern Hospital Road, Causeway Bay, Hong Kong  熱線電話 Enquiry Hotline : 2915 7555 傳真預約 Fax No. : 2915 7351
服務範圍 Scope of Services	<p>婦女可選擇進行檢查計劃或單項檢查。 Women can choose to take screening package or receive individual examination.</p> <p>檢查計劃 Screening Package</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 基本檢查計劃 Standard Screening Package</li> <li>• 行政檢查計劃 Executive Screening Package</li> </ul> <p>主要檢查項目 Major Examinations</p> <p>(1) 婦科檢查 Gynaecological Examination</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 普通乳房、盤腔檢查及子宮頸細胞檢驗 General and gynaecological examination, cervical smear</li> <li>- 檢驗小便及量度血壓 Urine test for sugar and protein, blood pressure</li> <li>- 錄映帶播放：自我檢查乳房的指導及示範 Video show for demonstration of breast self-examination</li> </ul> <p>(2) 乳腺X光造影 (四十歲以上或親屬曾患乳癌者) Mammography (provided to women over 40 years old or with family history of breast cancer)</p> <p>(3) X光骨質密度測定 - 脊椎骨及大腿股骨 X-ray Bone Densitometry Service - Spine &amp; Hip</p> <p>(4) 陰道超音波掃描 Vaginal Ultrasound</p> <p>(5) 更年期諮詢服務及荷爾蒙補充療法 Consultation on Menopause &amp; Hormonal Replacement Therapy</p> <p>(6) 血液檢驗及化驗 Blood Tests &amp; Laboratory Investigations</p> <p>(7) 腫瘤血清檢查 Tumour markers</p> <p>如檢查結果發現有異常，婦女會被安排接受專科治療。 The women with detected abnormalities will be referred to specialists for follow-up treatment.</p>	
財政預算 Budget	\$Million (百萬港元)	\$Million (百萬港元)
服務收費 Service Fees	16.7	8.8
(人手編制 Personal Emoluments)	(10.0)	(5.4)
(其他支出 Other Charges)	(4.4)	(2.8)
盈餘 Surplus / (虧蝕 Deficit)	2.3	0.6
接受普查的婦女數目 No. of Women Screened (二〇〇六年四月至十二月 from April to December 2006)	人數 Number	人數 Number
- 婦科檢查 Gynaecological Examination	15,468	7,660
- X光骨質密度測定服務 X-ray Bone Densitometry Service	2,636	2,454

	廣華醫院婦女健康普查部 Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	東華東院婦女健康普查部 Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic
發現癌病患者的數目 No. of Cancer Cases Detected	4.2006 - 12.2006	4.2006 - 12.2006
	個案 Cases	個案 Cases
- 乳癌 Breast Cancer	16	13
- 子宮頸癌 Cervical Cancer	2	0
- 卵巢癌 Ovarian Cancer	0	0
- 子宮癌 Uterine Cancer	0	0
- 直腸癌 Rectal Cancer	0	0
- 早狀腺癌 Thyroid Cancer	0	0
獲轉介往專科接受 跟進治療的婦女 Number of Clients Referred to Specialties for Follow-up Treatment	4.2006 - 12.2006 人數 Number 1,178	4.2006 - 12.2006 人數 Number 395
人手編制 Staff Establishment	人數 No.	人數 No.
副顧問醫生 (放射診斷部) Associate Consultant (Radiology)	0.7	0.2
醫生 Medical Officer	2	1
診所經理 Clinic Manager	1	-
註冊護士 Registered Nurse	2	1
登記護士 Enrolled Nurse	3	2
化驗師 Medical Technologist	2	-
一級放射技師 Radiographer I	2	1
二級放射技師 Radiographer II	2.7	1.3
文員 Clerical Officer/Clerk	5	2
工人 Workman/General Attendant	2	1

## 男士健康普查部 Well Men Clinic

附錄 M9 / Appendix M9

	東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic
地點及預約熱線 Location & Appointment Hotline	九龍窩打老道二十五號廣華醫院東華三院徐展堂門診大樓五樓 5/F, TWGHs Tsui Tsin Tong Outpatient Building, Kwong Wah Hospital, 25 Waterloo Road, Kowloon 熱線電話 Enquiry Hotline : 2332 6625 傳真預約 Fax No. : 2332 6826
服務範圍 Scope of Services	<p>服務使用者可選擇進行檢查計劃或單項檢查。 Service recipients can choose to take screening package or receive individual examination.</p> <p><b>I. 檢查計劃 Screening Package</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 基本檢查計劃 Standard Screening Package</li> <li>• 全面檢查計劃 Comprehensive Screening Package</li> </ul> <p><b>檢查項目 Examinations</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 體格檢查 Physical Examination</li> <li>- 心電圖 Electrocardiogram</li> <li>- 運動心電圖 Treadmill (Stress Test)</li> <li>- X光檢查(肺部、泌尿系統) X-ray Examination (Chest &amp; KUB)</li> <li>- 血液檢驗 Blood Test</li> <li>- 超聲波檢查 Ultrasound Examination</li> <li>- 尿動力測試 Urodynamic Test</li> <li>- 腫瘤血清檢查 Tumour Marker</li> </ul>

東華三院男士健康普查部 TWGHs Well Men Clinic	
服務範圍 Scope of Services	<p><b>II. 內鏡檢查服務 Endoscopy Service</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 上消化道內鏡檢查 Upper Endoscopy</li> <li>• 乙狀結腸鏡檢查 Flexible Sigmoidoscopy</li> <li>• 膀胱鏡檢查 Flexible Cystoscopy</li> <li>• 痔瘡注射或結紮 Haemorrhoid Injection or Banding</li> <li>• 活組織檢查 Biopsy</li> </ul> <p><b>III. 泌尿專科服務 Urology Clinic (Specialist Service)</b></p> <p>如檢查結果發現有異常，顧客會獲安排接受專科治療。 The clients with detected abnormalities will be referred to specialists for follow-up treatment.</p>
財政預算 Budget	\$ Million (百萬港元)
服務收費 Service Fees	9.03
(薪酬 Personal Emolument)	(3.16)
(其他支出 Other Charges)	(5.29)
盈餘 Surplus / (虧蝕 Deficit)	0.58
接受檢查的人數 Number of Clients	4.2006 - 12.2006
• 基本檢查計劃 Standard Screening Package	382
• 全面檢查計劃 Comprehensive Screening Package	971
• 其他檢查項目 Other Investigations	1,928
• 內鏡檢查服務 Endoscopy Service	122
• 泌尿專科服務 Urology Clinic (Specialist Service)	123
員工編制 Staff Establishment	截至二〇〇六年十二月底 As at 31 December 2006
副顧問醫生(放射診斷部) Associate Consultant (Diagnostic Radiology)	0.1
醫生 Medical Officer	2
註冊護士 Registered Nurse	2
二級放射技師 Radiographer II	1
文員 Clerk	2
庶務員 General Attendant	1
技術服務助理 Technical Services Assistant	2

## 東華三院長者家居復康外展服務

### TWGHs Out-reaching Home Care Services for the Elderly

附錄 M10 / Appendix M10

服務性質 Nature of Service	為九龍中部的長者提供免費外展家居復康及護理服務，亦為有需要的長者改善家居設施，以提升他們的自我照顧能力，紓緩老者在照顧上的困難，並減少意外的發生。 The service provides free out-reaching healthcare support and environmental adjustments to homes of elderly clients in Central Kowloon District to enhance the elders' self-caring ability, address and resolve carers' problems and reduce the occurrence of accidents.	
服務對象 Target Clients	<ul style="list-style-type: none"> <li>六十歲以上並患有慢性疾病的長者 Senior citizens aged over 60 and suffering from chronic diseases</li> <li>體弱或獨居的長者 Elderly who is frail or living alone</li> <li>離院後需要持續復康服務的長者 Elderly requiring long-term rehabilitation service after discharge from hospital</li> <li>在自我照顧方面有困難的長者 Elderly having problems in self-care</li> </ul>	
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等地區。 Central Kowloon region including Tsim Sha Tsiu, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City District, etc.	
服務範圍 Scope of Services	<ul style="list-style-type: none"> <li>長者健康審查及監察服務 Multi-disciplinary health screening and surveillance</li> <li>長者居所評估及復康訓練，以協助長者提高自我照顧能力 Domiciliary assessment and rehabilitation services to enhance self-caring of elderly</li> <li>家居環境及居所設施改善 Home modification and environmental adjustment</li> <li>向護老者提供支援、建議及諮詢服務 Carers' support, counseling and advisory service</li> <li>提供輔助器材以協助長者克服身體上的殘疾 Provision of equipment aids to clients for overcoming their physical disabilities</li> </ul>	
員工編制 Staff Establishment (截至 as at 1.1.2007)	註冊護士 Registered Nurse	1
	物理治療師 Physiotherapist	2
	職業治療師 Occupational Therapist	3
	技工 Artisan	1
	合計 Total	7
服務人次 Annual Attendance (1.1.2006-31.12.2006)		
處理個案 No. of Cases	622	
家訪數目 No. of Home Visit	3,529	
財政預算 Annual Budget in \$		
員工薪酬 Personal Emolument	2,482,839	
其他支出 Other Charges	250,000	
合計 Total	2,732,839	
東華三院黃祖棠護理安老院 服務收費 Service Fee from TWGHs Wong Cho Tong Care & Attention Home	\$827,439	
董事局撥款 Board Contribution	\$1,905,400	

## 東華三院華永會長者牙齒保健及治療中心 TWGHs BMPC Dental Health Centre for Senior Citizens

附錄 M11 / Appendix M11

服務性質 Nature of Service	鑑於九龍中及西區內並無公立牙科診所，加上區內長者大多缺乏正確的口腔衛生知識，為此設立本中心為區內長者提供收費較低廉的牙科服務及進行口腔衛生教育，以提升長者的生活質素。 There is no public dental clinic in the Central and Western Kowloon for the elderly, and most of the elderly do not have sufficient knowledge on oral health. The centre was hence established to provide affordable dental services as well as promote oral health to this group of senior citizens so as to improve their quality of life.	
服務對象 Target Clients	六十歲以上的長者 Senior citizens aged over 60	
服務地區 Catchment Area	九龍中部，包括尖沙咀、油麻地、旺角、黃大仙及九龍城等地區。 Central Kowloon region including Tsim Sha Tsiu, Yau Ma Tei, Mongkok, Wong Tai Sin & Kowloon City District, etc.	
服務範圍 Scope of Services	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 口腔檢查及基本牙科治療，包括洗牙、補牙及脫牙 Dental examination and basic dental treatments including scaling, restoration and tooth extraction</li> <li>• 假牙裝配及護理 Denture construction and maintenance</li> <li>• 為個別病者提供口腔護理知識及指導 Individualized patient oral health education and advice</li> <li>• 舉辦公眾口腔衛生知識講座 Public oral health education activities</li> <li>• 成立長者牙科護理資源中心 As a resource centre for geriatric dental health care</li> </ul>	
員工編制 Staff Establishment (截至as at 1.1.2007)	牙醫 Dental Officer	1
	牙科手術助理 Dental Surgery Assistant	1
	服務助理 General Service Assistant	1
	合計 Total	3
服務人次 Annual Attendance (1.1.2006-31.12.2006)	3,449	
財政預算 Annual Budget in \$		
服務費用 Service Fee	780,000	
員工薪酬 Personal Emolument	(88,200)	
其他支出 Other Charges	(842,300)	
合計Total	(150,500)	

## 二〇〇六至〇七年度員工培訓概要 Staff Development Programme of the Year 2006/07

附錄 M12 / Appendix M12

項目	Item	撥款 Allocation
2006/07年度醫務科員工訓練基金 • 資助約五百位醫院員工修讀本港及海外的訓練及深造課程	2006/07 Medical Division Staff Training Fund • sponsored around 500 staff of Tung Wah's 5 hospitals to attend local and overseas training programmes	\$1,300,000
海外教授交流計劃 • 邀請十位海外教授來港進行臨床教學，以及分享最新的醫療技術及經驗	Visiting Professorship Programmes • invited 10 overseas professors to Hong Kong to conduct lectures, give advice on modern medical technologies and to share their clinical experiences	\$550,000
東華三院研究基金（西醫） • 資助屬下五間醫院的西醫醫生進行十四個研究項目	TWGHs Research Fund (Western Medicine) • sponsored the western medicine doctors of Tung Wah's 5 hospitals to conduct 14 research projects	\$400,000
合計 Total:		\$2,250,000